

RU

Компонентный состав фразеологизмов, относящихся к живой природе, во французском и английском языках

Автайкина Л. Ю.

Аннотация. Цель исследования – выявить компоненты-названия французских и английских нетерминологических фразеологизмов, относящихся к живой природе, и их коннотации. Научная новизна заключается в том, что впервые проведен сопоставительный анализ оценочного характера компонентов-названий во французских и английских нетерминологических фразеологизмах, относящихся к живой природе. В результате исследования было установлено, что значения компонентов французских и английских нетерминологических фразеологизмов, относящихся к живой природе, могут быть как общими для двух языков, так и специфичными для каждого языка, и в большинстве своем данные компоненты имеют отрицательную коннотацию.

EN

Component Composition of Phraseological Units Referring to Wildlife in the French and English Languages

Avtaykina L. Y.

Abstract. The purpose of the study is to identify components-names of the French and English non-terminological phraseological units referring to wildlife and their connotations. Scientific novelty of the study lies in the fact that a contrastive analysis of evaluative nature of the components-names which form a part of the French and English non-terminological phraseological units referring to wildlife is carried out for the first time. As a result of the study, it was found that meanings of the components of the French and English non-terminological phraseological units referring to wildlife can be common to the two languages or specific to each language whatsoever, most of those components having a negative connotation.

Введение

В последние годы фразеология характеризуется бурным развитием и поиском новых проблем и аспектов, которые опираются на теоретические основы, сложившиеся в отечественном языкознании. При этом наблюдается тенденция развития лингвистической теории от простых уровней, методов и направлений изучения языка к более сложным. К последним можно отнести сопоставительный анализ фразеологии разных языков, который позволяет глубже понять историю и характер двух народов, культурно-национальные и нравственные ценности носителей двух языков, установить языковые универсалии, свойственные обоим языкам, и выявить специфические особенности, присущие только одному из сопоставляемых языков. По мнению Л. А. Матвеевой, «фразеология выразительно и ярко отражает специфику и своеобразие языка, культуры, уклада, традиции, истории и менталитета людей» [7, с. 178].

Кроме того, уникальная природа фразеологических единиц позволяет им отражать оценочное отношение представителя того или иного языка к реалиям жизни. Оценочная проблематика на сегодняшний день детальнее разработана в лексической системе языка, нежели во фразеологическом корпусе, что и определяет актуальность данного исследования.

Для достижения указанной цели исследования необходимо решить следующие задачи:

- 1) дать определение фразеологической единицы;
- 2) систематизировать компоненты-названия фразеологизмов, образы которых заимствованы из животного мира, и провести сопоставительный анализ их оценочного характера;
- 3) систематизировать компоненты-названия фразеологизмов, образы которых заимствованы из растительного мира, и провести сопоставительный анализ их коннотаций.

При проведении исследования применялись методы описания, сопоставления и компонентного анализа.

Теоретической базой исследования послужили работы Ж. Г. Аванесяна [1], Н. Ф. Алефиренко [2], А. В. Кунина [5], посвященные изучению фразеологических единиц. Большое значение для данного исследования имели работы Л. В. Скачковой [9] и Л. В. Борисовой [3], в которых представлен сопоставительный анализ фразеологизмов и дан их языковой и культурный обзор.

Материалом исследования послужили 639 фразеологических единиц французского и английского языков, относящихся к живой природе, которые были выделены путем сплошной выборки из англо-русского фразеологического словаря А. В. Кунина [4], нового большого французско-русского фразеологического словаря В. Г. Гака [8] и словаря французских выражений М. Рат (*dictionnaire des locutions françaises M. Rat*) [10].

Практическая значимость исследования заключается в том, что его результаты вносят определенный вклад в изучение фразеологического фонда французского и английского языков и могут быть использованы на практических занятиях по стилистике, лексикологии и фразеологии французского и английского языков, а также могут способствовать развитию и углублению представлений о франкоязычной и англоязычной культуре.

Фразеологическая единица

Поскольку французский и английский языки имеют свою богатую историю и в то же время находятся в процессе постоянного и непрерывного развития, то проблема изучения фразеологических единиц является весьма актуальной, так как осознание смысла и возможности употребления той или иной фразеологической единицы в речи необходимо для речевой коммуникации с носителем языка.

В лингвистическом энциклопедическом словаре фразеологические единицы определяются как «устойчивые словосочетания, характеризующиеся постоянством лексического состава и осложненной семантикой» [6, с. 543].

С точки зрения А. В. Кунина, «фразеологические единицы – это раздельно оформленные единицы языка с полностью или частично переосмысленными значениями» [5, с. 12].

Н. Ф. Алефиренко рассматривает фразеологические единицы как «устойчивые сочетания слов с целостным и переносно-образным значением, непосредственно не вытекающим из суммы значений его лексических компонентов» [2, с. 23]. Он считает, что они «обладают характерологической для составных образований чертой – постоянством. Они постоянны в лексических компонентах, в грамматическом строении, в переносно-образном, известном носителям данного языка значении, которое не выводится из значения составляющих слов» [Там же, с. 24].

Таким образом, фразеологическая единица – это неделимая с точки зрения лексики единица языка, устойчивое семантически связанное сочетание слов, целостное по своему значению, отличающееся образностью, экспрессивностью, стилистической и эмоциональной окраской, полностью или частично переосмысленное.

По мнению Ж. Г. Аванесяна, «фразеологические единицы являются одним из наиболее ярких проявлений национально-культурной специфики языка, ценнейшим лингвистическим наследием, в котором отражается видение мира, все то национально-культурное богатство, которое накапливается языковым коллективом в процессе его исторического развития» [1, с. 11].

Л. В. Скачкова также считает, что «фразеологические единицы отражают совокупный национально-культурный опыт народа и в то же время содержат фрагменты житейского сознания» [9, с. 176].

Кроме того, фразеологическим единицам свойственны оценочная функция, то есть передача отношения говорящего к тому или иному предмету или явлению, способность делать речь более живой и выразительной. Довольно часто при этом используются образы, относящиеся к живой природе, а именно наименования животных и растений. По мнению Л. В. Борисовой, «мир живой природы может рассматриваться как один из важнейших модулей, посредством которого этнос выстраивает свой национально-специфический образ мира» [3, с. 44]. Царство животных и растений, являясь средой обитания человека и предоставляя ему всё необходимое для существования, выступает важным фрагментом языковой картины мира, исследование которого позволяет получить представление о различных языковых явлениях того или иного народа, о его отношении к реалиям окружающей среды, об особенностях менталитета и культуры.

Учитывая богатство фразеологического фонда французского и английского языков, мы сузили область нашего исследования, взяв для сопоставления лишь нетерминологические фразеологизмы, относящиеся к живой природе, отобранные методом сплошной выборки из французских и английского фразеологических словарей.

Данные фразеологизмы можно представить в виде двух подгрупп:

- 1) фразеологизмы, образы которых заимствованы из животного мира;
- 2) фразеологизмы, образы которых заимствованы из растительного мира.

Компоненты-названия фразеологизмов, образы которых заимствованы из животного мира, и их коннотации

Компонентами фразеологизмов, образы которых заимствованы из животного мира, могут выступать:

1) домашние животные: *avoir les oreilles d'âne* – быть глупым (букв. иметь ослиные уши) (здесь и далее перевод автора статьи. – Л. А.); *fier comme un coq* – быть очень гордым, тщеславным; важничать (букв. гордый, как петух); *être le coq du village* – обожаемый женщинами мужчина (букв. быть деревенским петухом); *être une*

vache à lait – быть богатым источником дохода (букв. быть молочной (дойной) коровой); *avoir un caractère de cochon* – иметь плохой характер, легко выходить из себя (букв. иметь свинский характер); *être copains comme cochons* – быть очень хорошими друзьями (букв. быть друзьями, как свиньи); *chèvre coiffée* – очень некрасивый человек (букв. причесанная коза); *acheter chat en poche* – купить что-л. без проверки (букв. купить кота в кармане); *prendre le taureau par les cornes* – решительно справляться с трудностями (букв. взять быка за рога); *doux comme un agneau* – нежный, кроткий человек (букв. нежный, как ягнёнок); *quand les poules auront des dents* – никогда (букв. когда у кур появятся зубы);

act/play the ass – глупо себя вести (букв. играть осла); *fat cat* – богатый и могущественный человек (букв. толстая кошка); *like cat and dog* – часто ругаться и спорить (букв. как кошка с собакой); *treat someone like a dog* – обращаться плохо с кем-л. (букв. обращаться с кем-л., как с собакой); *donkey work* – монотонная, скучная работа (букв. ослиная работа); *hold your horses* – замедлиться, не торопиться (букв. придержать своих коней); *buy a pig in a poke* – купить что-л. без проверки (букв. купить поросенка в мешке); *take the bull by the horns* – уверенно приступить к делу (букв. взять быка за рога);

2) дикие животные: *éléphant blanc* – престижный и масштабный проект, который в действительности оказался слишком дорогостоящим для общества (букв. белый слон); *peigner la girafe* – делать бесполезное дело (букв. расчесывать жирафа); *jeter quelqu'un aux lions* – подвергать человека резкой критике (букв. бросить кого-л. ко львам); *connu comme le loup blanc* – очень известный (букв. известный, как белый волк);

throw somebody to the lions – обречь кого-л. на поражение, на неудачу (букв. бросить кого-л. ко львам); *an elephant in the room* – проблема, которую пытаются игнорировать (букв. слон в комнате); *monkey business* – нечестная деятельность (букв. обезьяний бизнес); *to kiss the hare's foot* – опаздывать (букв. поцеловать заячью лапу); *white elephant* – обременительное или разорительное имущество (букв. белый слон); *have a memory like an elephant* – иметь хорошую память, помнить все (букв. иметь память, как у слона);

3) насекомые: *donner les mouches à qn* – наводить на мрачные мысли (букв. дать мух кому-л.); *prendre la mouche* – сердиться по пустякам (букв. взять муху);

put a bug in someone's ear – нащёптывать, навязывать кому-л. своё мнение (букв. положить жука в ухо кому-л.);

4) рыбы и обитатели рек, морей и океанов: *raisonner comme une huitre* – рассуждать вопреки здравому смыслу (букв. рассуждать как устрица); *comme un poisson dans l'eau* – чувствовать себя комфортно (букв. как рыба в воде); *muet comme une carpe* – быть молчаливым, ничего не говорить (букв. немой, как карп);

fish out of water – не в своей тарелке (букв. рыба вне воды); *cold fish* – неприветливый и бесчувственный человек (букв. холодная рыба);

5) птицы: *maigre comme un coucou* – очень худой человек (букв. худой, как кукушка); *se parer des plumes du paon* – использовать или хвастаться преимуществами или достоинствами, которые принадлежат другим (букв. украшать себя перьями павлина);

to kill two birds with one stone – сделать два дела разом (букв. убить двух птиц одним камнем); *for the birds* – что-л. бесполезное и неинтересное (букв. для птиц);

6) пресмыкающиеся или рептилии: *larmes de crocodile* – неискренние эмоции (букв. крокодиловы слезы); *rechauffer un serpent en son sein* – помочь неблагодарному (букв. пригреть змею на своей груди);

crocodile tears – фальшивые, неискренние эмоции (букв. крокодиловы слезы); *have a frog in the throat* – с трудом говорить из-за сильного волнения (букв. иметь лягушку в горле).

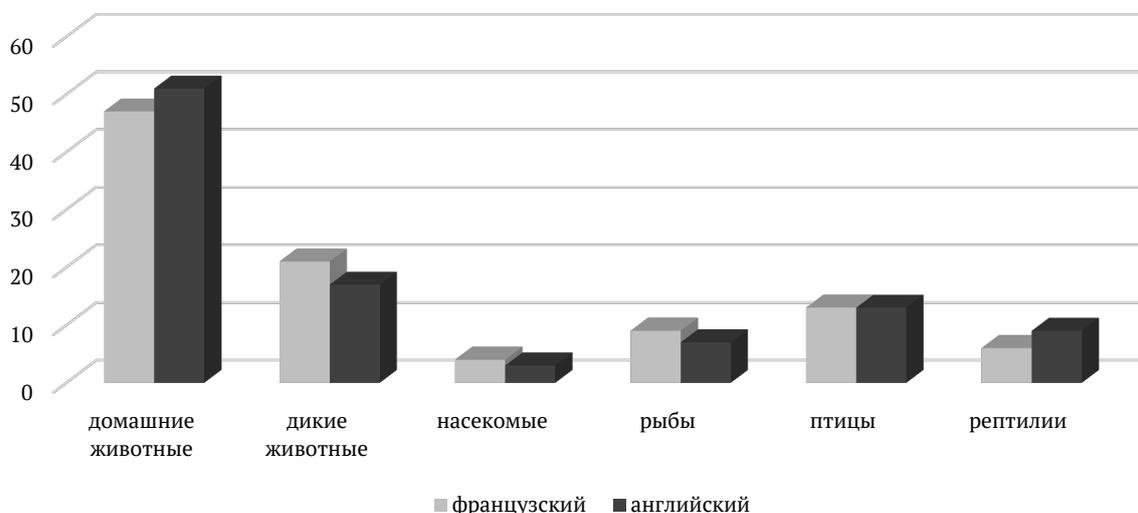


Рисунок 1. Процентное соотношение компонентов-названий фразеологизмов, образы которых заимствованы из животного мира

Как видно из диаграммы (Рисунок 1), большинство фразеологизмов, образы которых заимствованы из животного мира, и во французском, и в английском языках относятся к категории «Домашние животные». Такое количество фразеологизмов является доказательством значимости животных для человека и обуславливается частым их присутствием в жизни людей на протяжении всей истории. В данных фразеологизмах животные используются в переносном значении с целью придать эмоциональную окраску, описать различные действия, состояния или эмоции человека, его внешность и поведение. Меньше всего в этой подгруппе фразеологизмов, содержащих в своем составе наименования насекомых.

Проанализировав отобранные французские и английские фразеологизмы данной подгруппы, мы выявили, что компоненты “âne/ass” (осел), “lion/lion” (лев) имеют негативную коннотацию в обоих языках. Также отрицательное значение несут в себе такие французские компоненты, как “chèvre” (коза), “moineau” (воробей), “mouche” (муха), “serpent” (змея), “grenouille” (лягушка), “huître” (устрица), и английские “monkey” (обезьяна), “bear” (медведь), “fish” (рыба), “dog” (собака). Так, французские фразеологизмы с компонентом “chèvre” используются для описания несдержанного или внешне некрасивого человека. “Mouche” является эталоном назойливости, а “grenouille” характеризует тщеславных людей. Английские фразеологизмы с компонентом “bear” употребляются для описания грубого человека. “Dog” является символом несчастной жизни, а “fish” – неприветливости и равнодушия.

Общими для французского и английского языков компонентами с положительной и нейтральной окраской являются “chat/cat” (кот) и “vache/cow” (корова). Для положительной характеристики во французских фразеологизмах используются компоненты “éléphant” (слон), “agneau” (ягненок), а в английских – “bull” (бык), “horse” (лошадь) и др. Так, французский компонент “éléphant” характеризует что-то масштабное и впечатляющее, а “agneau” символизирует кроткого человека. Английский компонент “bull” используется для характеристики решительного человека, а “horse” – для описания человека сдержанного и рассудительного.

Кроме того, в этой подгруппе встречаются такие компоненты-названия, которые имеют двойственный характер, то есть могут нести в себе как положительную, так и отрицательную коннотацию. Например, французский компонент “coq” (петух) используется для описания человека внешне привлекательного, но тщеславного и гордого, а английский “elephant” (слон), с одной стороны, обозначает феноменальную память, а с другой – обременительное/разорительное имущество или серьезную проблему.

Сопоставив фразеологизмы французского и английского языков, имеющие в своем составе образы, заимствованные из животного мира, мы также выявили разные номинативные компоненты фразеологизмов, схожих по значению, что, несомненно, обусловлено национальной спецификой культуры и образного восприятия внешнего мира обоими народами. Так, для описания вещи, купленной без осмотра и проверки ее состояния, французы используют компонент “chat” (кот), а англичане – “pig” (поросенок).

В тоже время в данной подгруппе встречаются и универсальные для двух языков фразеологизмы. Например, для выражения неискренних эмоций во французском и английском языках используется фразеологизм с компонентом “crocodile/crocodile” (крокодил).

Компоненты-названия фразеологизмов, образы которых заимствованы из растительного мира, и их значения

Рассмотрим возможные компоненты фразеологизмов, образы которых заимствованы из растительного мира. Ими могут быть:

1) части растения: корень, листья, ветви, плоды и т.д.: *s'accrocher aux branches* – хвататься за все возможное (букв. хвататься за ветви); *trembler comme une feuille* – бояться, трястись от страха или ужаса (букв. дрожать как лист); *en prendre de la graine* – получить урок из чего-л. (букв. взять зерно из чего-л.); *vieille noix* (разг.) – дурень, недотепа (букв. старый орех);

put down (take) roots – обосноваться, обустроиться (букв. пустить корни); *tremble like a (aspen) leaf* – очень бояться (букв. дрожать как (осиновый) лист), *be nuts on smth.* – быть в чем-л. большим знатоком, мастером (букв. быть орешком в чем-л.);

2) дерево и различные его виды: *se porter comme un chêne* – прекрасно себя чувствовать (букв. чувствовать себя как дуб); *être malheureux comme le bois dont on fait le gibet* – быть несчастным (букв. быть несчастным как дерево, из которого изготавливают виселицу);

pull up trees – быть способным на многое, многого добиться (букв. вырывать деревья); *flourish like a bay tree* – процветать, успешно развиваться (букв. расцветать как лавровое дерево);

3) овощ и различные его виды: *grosse légume* – шишка, важная персона (букв. большой, крупный овощ); *ne rien avoir dans le chou* – быть очень глупым (букв. ничего не иметь в капусте); *faire le poireau* – долго и напрасно ждать кого-л. (букв. вырастить лук-порей); *tirer une carotte à quelqu'un* – обмануть, получить от кого-л. что-л. хитростью (букв. стянуть морковку у кого-л.); *se nourrir d'un oignon* – быть жадным (букв. питаться луком); *travailler pour des haricots* – работать за мизерную плату (букв. работать за фасоль); *n'avoir pas (plus) un radis* – быть без средств (букв. не иметь больше ни редиса);

dangle a carrot before smb – приманивать кого-либо, соблазнять заманчивыми перспективами (букв. дразнить кого-л. морковкой); *not know beans* – быть некомпетентным в каком-либо вопросе (букв. не знать бобы);

4) фрукт и различные его виды: *être bonne pomme* – быть очень наивным (букв. быть хорошим яблоком); *être poire* – быть околпаченным, одураченным (букв. быть грушей); *garder une poire pour la soif* – сохранить средства и ресурсы на будущее, сэкономить (букв. сохранить грушу для утоления жажды);

upset the apple cart – испортить что-либо, нарушить планы (букв. опрокинуть тележку с яблоками); *bad apple* – плохой человек (букв. плохое яблоко);

5) ягода и различные ее виды: *pour des prunes* – зря, даром (букв. за сливы); *donner des baies à quelqu'un* – обмануть кого-л. (букв. дать ягоды кому-л.); *ramener sa fraise* – вторгаться, соваться куда не просят (букв. принести свою клубнику);

give a donkey strawberries – совершать бессмысленные, бесполезные действия (букв. давать ослу клубнику);

6) цветы и различные их виды: *être (couché) sur des roses* – пользоваться всеми благами жизни (букв. возлежать на розах); *être dans les bégonias* – потерять сознание (букв. быть, находиться в бегониях); *couvrir qn de fleurs* – расхваливать кого-л. (букв. покрывать кого-л. цветами);

a bed of roses – счастливая, безмятежная жизнь (букв. клумба с розами); *fresh as a daisy* – цветущий, пышущий здоровьем (букв. свежий, как маргаритка);

7) трава и различные ее виды: *couper l'herbe sous le pied à qn* – обмануть, одурачить кого-л. (букв. срезать траву под ногами у кого-л.); *l'herbe est toujours plus verte ailleurs* – хорошо там, где нас нет (букв. в другом месте трава всегда зеленее); *raconter des salades* – лгать, обманывать (букв. рассказывать о салатах);

watch grass grow – заниматься скучным и долгим занятием (букв. смотреть, как растет трава); *the grass is greener on the other side of the fence* – хорошо там, где нас нет (букв. трава зеленее с другой стороны забора);

8) злаковое растение и его часть: *mettre qn sur la paille* – разорить, пустить кого-л. по миру (букв. положить кого-л. на солому); *avoir de la paille dans ses sabots* – быть наивным, неотёсанным (букв. иметь солому в башмаках);

as weak as a straw – очень слабый, тщедушный (букв. слабый, как соломинка); *not worth a straw* – бесполезный, ничего не стоящий (букв. не стоит и соломинки).

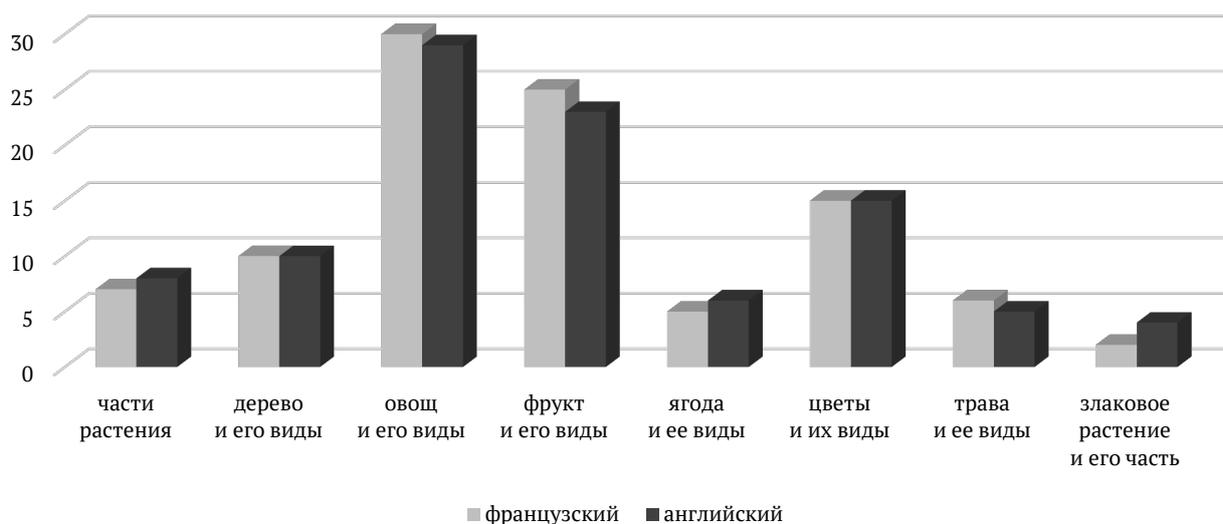


Рисунок 2. Процентное соотношение компонентов-названий фразеологизмов, образы которых заимствованы из растительного мира

Судя по диаграмме (Рисунок 2), большая часть фразеологизмов, образы которых заимствованы из растительного мира, относится к категориям «Овощи» и «Фрукты». Меньше всего фразеологизмов данной подгруппы можно встретить в категории «Злаковое растение и его часть». Проанализировав фразеологизмы, образы которых заимствованы из растительного мира, можно сделать вывод, что они используются для того, чтобы передать отношение человека к окружающей среде, определить физический аспект человека, рассказать о его характере или просто описать его действия.

Для характеристики человека наиболее употребляемыми из названий овощей во французских фразеологизмах являются «chou» (капуста), «oignon» (лук), в английских – «carrot» (морковь), из названий фруктов чаще всего встречается общий для двух языков компонент «pomme/apple» (яблоко). Так, французский компонент «chou» характеризует человека недалекого ума, «oignon» – очень жадного, а английский компонент «carrot» используется во фразеологизмах, в которых речь идет об обмане. Французский компонент «pomme» употребляется для характеристики человека невысокого роста и наивного, а английский «apple» – для описания лстивого и подлого человека.

Независимо от изучаемого языка, можно заметить, что среди фразеологизмов, имеющих в своем составе растительный компонент, встречаются и полисемантичные. Например, французский компонент «poire» может характеризовать недалекого и ограниченного человека, с одной стороны, а с другой – может использоваться для передачи таких человеческих качеств, как готовность к компромиссу и бережливость. Английский

компонент-название “beans” применяется не только для описания болтливых и некомпетентных людей, но и для характеристики энергичного, полного сил человека.

Сопоставив фразеологизмы данной подгруппы, мы также выявили схожие номинативные компоненты с одинаковым значением в обоих языках. Так, для передачи сильного страха используется компонент-название “feuille/leaf” (лист).

Заключение

Таким образом, в ходе нашего исследования мы пришли к следующим выводам:

- фразеологическая единица – это устойчивое семантически связанное сочетание слов, целостное по своему значению, отличающееся образностью и обладающее оценочной функцией;
- компоненты-названия французских и английских нетерминологических фразеологизмов, образы которых заимствованы из животного мира, имеют отрицательное, нейтральное и положительное значения. Превалирующим в обоих языках является отрицательное значение, что видно из представленной диаграммы (Рисунок 3);

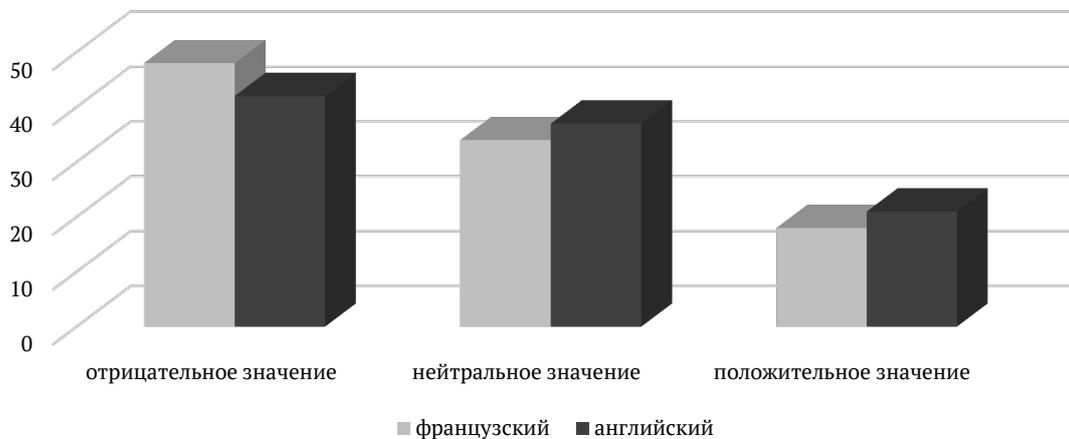


Рисунок 3. Процентное соотношение значений компонентов фразеологизмов, образы которых заимствованы из животного мира

- в группе растительных компонентов встречаются все виды коннотаций, и они незначительно отличаются в сопоставляемых языках. Доминирующим значением этой группы в обоих языках также выступает отрицательное, о чем свидетельствуют данные диаграммы (Рисунок 4).

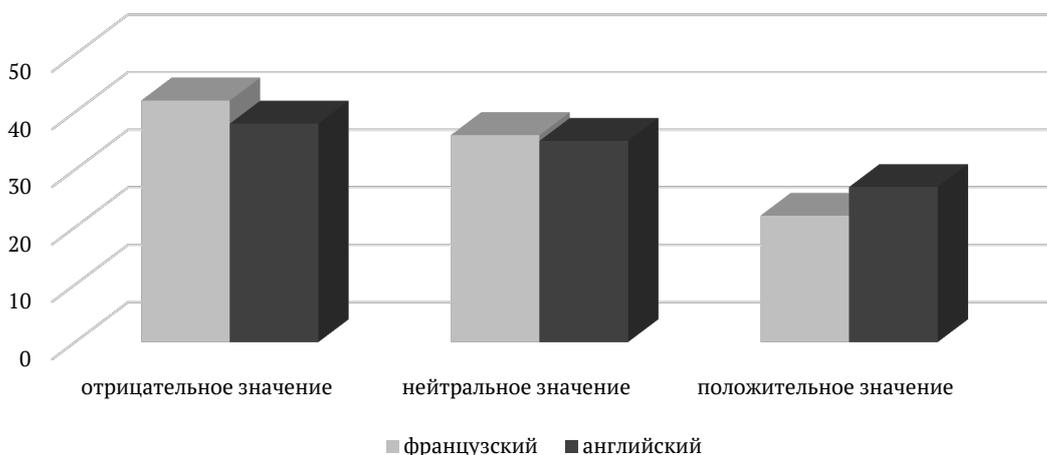


Рисунок 4. Процентное соотношение значений компонентов фразеологизмов, образы которых заимствованы из растительного мира

Наличие схожих черт, несомненно, свидетельствует о близости двух европейских лингвокультур. В то же время необходимо отметить, что каждый язык индивидуален и имеет свою особую картину мира, связанную с культурными и историческими традициями народа, что и проявляется на уровне значений компонент-названий во фразеологизмах, которые не всегда совпадают в сопоставляемых языках.

Перспективы дальнейшего исследования проблемы мы видим в продолжении сопоставительного изучения нетерминологических фразеологизмов французского и английского языков, относящихся к неживой природе.

Список источников

1. Аванесян Ж. Г. Фразеологические единицы, содержащие цветовую символику, в английском и русском языках (на материале ФЕ с компонентами “black”, “white”, “белый”, “черный”) // Мировое культурно-языковое и политическое пространство: инновации в коммуникации: сб. науч. тр. М.: Изд-во РУДН, 2017. Вып. 3. С. 7-15.
2. Алефиренко Н. Ф. Фразеология в свете современных лингвистических парадигм. М.: Элпис, 2008. 272 с.
3. Борисова Л. В. Концепт «дерево» как лингвокультурный код // Вестник Московского государственного гуманитарного университета им. М. А. Шолохова. Филологические науки. 2014. № 1. С. 34-45.
4. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. М.: Рус. яз., 1984. 944 с.
5. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. Изд-е 3-е, стер. Дубна: Феникс+, 2005. 488 с.
6. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Сов. энциклопедия, 1990. 685 с.
7. Матвеева Л. А. Фразеологизмы с цветовым компонентом в английском и русском языках // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты. 2014. № 29. С. 178-182.
8. Новый большой французско-русский фразеологический словарь / под ред. В. Г. Гака. М.: Рус. яз. - Медиа, 2006. 1624 с.
9. Скачкова Л. В. Языковой и культурный обзор французских и английских фразеологизмов-флоронимов с компонентом «шип/колючка» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 1 (67). Ч. 1. С. 175-178.
10. Rat M. Dictionnaire des locutions françaises. P.: Larousse, 1957. 446 p.

Информация об авторах | Author information



Автайкина Лариса Юрьевна¹, к. филос. н., доц.

¹ Национальный исследовательский Мордовский государственный университет имени Н. П. Огарёва, г. Саранск



Avtaykina Larissa Yurievna¹, PhD

¹ Ogarev Mordovia State University, Saransk

¹ lavtaykina@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 11.03.2021; опубликовано (published): 30.04.2021.

Ключевые слова (keywords): фразеологическая единица; фразеологизм живой природы; французский язык; английский язык; phraseological unit; phraseological unit referring to wildlife; French language; English language.